

Predicà a-o deserto

## A Maria a a pensa cosci



Maria Terrile Vietz

E cosci eccone chi. Luggio o l'ha finio d'arrubattase zu pe-o calendaio, o sò o l'é in lion, o cado

o se-a fa da padron, a gente a sua, a no treuva requie, a beive rubbi d'ægua e cosci via. Ma cian cianin a çittæ a se sveua, e stradde se fan ciù sgombre e silenziose, e butteghe serræ son sempre ciù tante, i figgiu son stranamente scentæ... insomma tutto se prepara pe-o grande esodo. Sci, l'é o veo, e spiage çittadinn-e ospitan ancon quarche ritardataio, ma arivæ a sti punti, ormai manca pochi giorni a-o Feragosto, se peua dî che a stæ a l'é a-o sicutera e pe quelli che arivan da-o vilezzo ghe restiâ i pataffi pe fa quadrâ i conti.

Mi, pe libera scelta, ho deciso de resta in çittæ a sciurbettame o cado, perche malgrado stagge de casa in to centro storico, ho 'na

bella casa espota a-o sò tutto o giorno e quindi son obligâ a stâ co-e gioxie sempre serræ e arvile a-a seja quande "tramonta el sol". Questa forsà prixonnia a me costrenze cosci a sciortî de neutte comme i bagoin e devo dî che o l'é un piaxe poese godî o silenzio e a bellezza de queste creuse e de questi recanti cosci insolitamente silensioxi. Co-un gruppetto d'amixi, emmo giou in lungo e in largo queste stradde secolari, cosci austere e severe, ma incredibilmente belle e ricche d'opere d'arte, de marmi de ardesie e de nicce preziose ch'èan opere de artisti valenti, ma... disastæ.

E stradde e-e creuse son in te 'na condizion tale che manco doppo i bombardamenti s'èan viste cosci, e poi... sporche! Dixan che son i extracomunitari a sporcale, ma andemmo! no careghemmo tutto in sce-a schenn-a a-i atri; anche niatri semmo complici, co-o nostro silenzio, a nostra rassegnazion e o nostro rnefregghismo.

Sci, sci, sciorte o solito discorso do Comune ch'o l'é responsabile, ch'o fâ oege da mercante malgrado i nostri mugugni e-e tasce ch'o ne fâ pagâ puntualmente e sempre ciù cæ.

I descorsi no servan ciù, ghe veu di fæti; ma anche chi cazemmo in ta solita stoja: chi se a piggia a brega? Nisciun! E cosci vivemmo comme e pegue, satando bricchi e fosci, rumando l'erba secca ch'a cresce finn-a in te muage.

E a propoxito d'erba: ei mai fæto quattro passi pe-a campagna de l'introtæra ligure? Da-o Righi a-a Val Bisagno, da-o Ponceivia, a-o Varenna a l'Æguasanta, senza contâ i riæ de Sestri Ponente dove i ratti tra poco montian in sce l'autobus pe vegni a trovâ i cuxin de Zena.

Erba? 'Na sterpaggia tale che pâ d'ese in ta savana equatoriale, e piante parassite han piggiou campo dappertutto, i boschi no existan ciù, i riæ son pin de tutto un po, dappertutto rovinn-e, abandon e sporchizia. Me diei che no ve conto ninte de neuvo, ma levæve 'na cuioxitæ: sconfinæ senza troppo allontanave da-a region Liguria, andæ in to vixin Piemonte e ammiæve in gio, ammiæ ben e stradde, i sentê, i boschi e... pe-a tæra. Poi fæ i vostri commenti.

L'urtima magnâ in te bele l'ho avua a settemann-a passâ. Son andæta a l'Æguasanta. Che tristessa! Che sfacelo! O ciassâ da gexa o l'é un rumentâ de pria e de pua, demoe rotte, banchette scancasciæ, erboi scheletrii e in tæra de tutto un po'; unica e anacronistica variante a scainâ da gexa, netta e adornâ de vasi de fiori.

Ma poscibile che 'na region comme a nostra, baxâ da Dio e che pe a seu conformazion, dixan ch'a l'é o sciallo da Madonna, poscibile diggo che tutti quelli assettæ in sce "careghe d'ou" do Comune, da Provincia, da Region e da Curia, no possan mettighe rimedio?

Ma armeno defendemmo o decoro de questa nostra tæra dond'emmo e nostre reixe.

Beseugna aspetâ incendi e allûvioin pe sentî e voxî di zeneixi che domandan aggiutto ai çittadin, perché in fondo chi paga è "sempre Pantalone".

Maria Terrile Vietz

## In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Ò conosciùo 'na persónn-a, Frànco, de segùo inteligénte e con de capacitæ, (o l'é andæto a travagiâ a bôrdo di aèrei e-e léngoe o-e giasciâva bén) che gh'èa câo contâle ciù grösse ch'o poéiva.

F: E chi-o saieiva quèsto típo òriginâle?

C: Ghe dîvan o Micca, un fanfarón farabolàn che tò-u racomândo...

F: E percöse o s'èa cosci avoxòu?

C: Perché o ne fâva de chéutte e de crûe. Tânto pe contâte, 'na néutte, saîâ stæto doê ôe, doe-e mêza, o l'incoménsa a sunâ a-o citòfono de 'n seu amîgo. Quèsto o s'adéscia e o s'avânsa da-o barcón pe védde chi l'é ch'o séunna a quél'ôa de néutte. Apénn-a o métte a tésta fêua da-o barcón o Micca, tutto sciâtou, o ghe dixé de fâlo intrâ. L'amîgo o gh'ârve o pôrtego e òu fâ intrâ in câza.

F: Ma cös'a l'èa? 'Na vixita de piâxéi a doê ôe de néutte?

C: Maché! Intròu ch'o l'é, o Micca o tia fieua 'n decamêtro e o se métte a mezuâghe tûta a stânsia. «Ma cös' ti fæ?, T'è vegnúo scémmo?» ghe dixé l'amîgo. E o Micca: «Tâxi che a sèi ôe m'arîa 'n aèreo càrego de sigarétte americâne e no sò dôve métilé!»

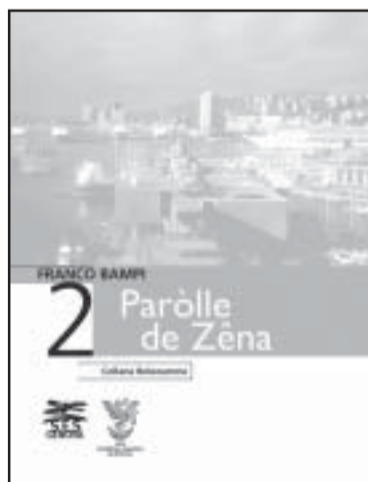
F: Pròpio 'n fanfarón, sto Micca! Ma dimme, Càrlo: Zèna a ghe l'áva za l'ariopòrto?

Ne scrivàn

## Pe-i apascionæ do zenéize

Stæ câda sta chi, pe gnâtri apascionæ de léngoe minoritâie – pe-i motívi che bén saviéi –, ma gh'é da dî che fòscia gnâtri zenéixi, pe 'n'òtta, doriéscim'èse i primmi a recilâse. E dichiaraçioin di politichi ch'èuan tutelâ e nòstr'antîghe parlæ àn fæto bén bén do sciâto, ségge in scî giornâli, de lónga-aprêuo a çercâ de notiçie interesânte, e sorviatutto 'n sce Internéte. Blògghi, spâççi de discusçion, tûtti intazæ da-i cómenti de génte ch'èuan dî a seu in scî ùrtimi fæti d'atoalitæ. E zu pòule: gh'é chi s'apénsa che parlâ'n dialétto a-i figeu (ò parlâlo e bàsta) ségge da sgréuzzi vilén e chi dixé che, pe cóntra, bezoriæ parlâ de lóngo inte nòstre léngoe pe no pèrde e nòstre réixe colturâle. Ma méntre gnâtri sém'aprêuo a scanâse, dîndose de tûtto e de ciù, quarchedùn o l'à sentíto cöse dixé i zoèni (che, tra l'âtro, so-è persónn-e 'nteresæ da ste nêuve lézze che s'òriéiva introdúe)? A ciù pârt-a dixé che no sèrve a 'n bello ninte, ma fòscia màncò liâtri sà'n ciù quéllo ch'èuan. E pòvei, alôa, sti zoèni, bernisæ da sta socjètæ che, quând'a l'eu fâ quarcòsa pe bén, a gh'é da mâi tànti de quèlli còrpi, pèzo che de schincæ (no èn ciù i témpi de 'na vòtta, quânde no gh'òéiva goèi p'anâ a convinse i zoèni!); ò dónque e-i lâscia anâ-a scugiâ 'n sciò lépego de l'invexéndo, e sémmo bén, peu, còmm'a va-a finî. Ma fòscia òua quarcòsa-a l'é aprêuo a cangiâ. Fòscia, gnâtri che parlémmo 'n zenéize, no vegniêmo ciù conscideræ di menoéi de pègoe (pe chi ancón òu pensésse), ma sòlo di scemelén che pârlan inte 'na léngoa "strana ed incomprendibile", patrimògno di ùrtimi vegétti derê a zug-æ càrte, co-o seu bàcco arenbòu a-e carèghe sórvi-æ quæ so-âsetæ. Cöse dî: bezéugna acotentâs-âscie.

Stefano Lusito  
<http://www.tuttozena.org>



Ricordiamo ai lettori del Gazzettino che sono in vendita nelle edicole e nelle librerie di tutta Genova, i primi due volumetti della collana "Bolezùmme" di Franco Bampi.

Il primo, *Grafia oficiâ*, uscito nel marzo scorso, è un utile aiuto per poter comprendere meglio la lingua genovese e per poterla scrivere in maniera corretta. Il secondo, *Paròlle de Zèna*, è una raccolta di trecento, quattrocento parole genovesi scritte in *Grafia oficiâ* e raccontate nei loro contesti.

I due libretti, utili per conoscere meglio la nostra parlata genovese e per mantenere viva la nostra cultura e le nostre tradizioni sono in vendita a 3 euro.

Le prossime due uscite saranno intitolate "Vérbi zenéixi" e saranno dedicate a tutte le coniugazioni verbali in genovese.

## Paròlle de Zèna



Neonato, in genovese si dice **figeu de nasción**. Oggi molti degli oggetti che tradizionalmente si usavano per i **figeu de nasción** sono in disuso perché sostituiti da prodotti più efficaci e più igienici. Ma una volta, quando non c'erano i pannolini, si usava il **patælo di stoffa** che si doveva **inbragâ** (rivoltare) per evitare che il bambino potesse **scotâse** e



**chêusce** (arrossare le cosce) e magari **spelâse** (spellarsi) a causa dell'infiammazione procurata dalle urine. Poi, per non far venire le gambe storte, si fasciava stretto il bimbo con la **fascèua**. In testa, immancabile, la **scufièta** (cuffia). Per uscire si avvolgeva il bimbo in un panno di lino o di seta, magari ricamato, detto **covertaieu**. Per il riposo, ieri come oggi, c'è la **chinna** o **cunn-a** (culla). Quando il bimbo comincia a camminare può essere aiutato dal **carieu** (girello) o sostenuto con le **ligagge** (dande), per evitare che dia una **pâtta in tæra** (colpo in terra). Quando comincia a **fâ i dénti** (mettere i denti) può essere d'aiuto il **coâlin**, un oggetto di materiale duro e igienico che il bambino morsa per aiutarsi nella dentizione. Il vestitino dei bimbi è detto **röbin**, e l'indispensabile bavaglio si traduce **bavæen**. Una volta, per calmare i bimbi, si usava la **bugatinn-a**, un involto di tela bianca che veniva composto, a mo' di sacchetto, e riempito di zucchero o cose dolci e poi dato al bambino da succhiare.

... coî patæli, quàttrò strâsse e a fascièua pe-o figeu...

M. Cappello, Cansón da Chéulia

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono espote nel libretto *Grafia oficiâ*, il primo della serie *Bolezùmme*, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

## A proposito di Grafia Oficiâ...

Perché scivere "caza", "nazo", "ezame" al posto di "casa", "naso", "esame"? Ma che senso ha?

G.B. Rapallo – San Teodoro

Noi genovesi, anche in italiano, diciamo casa, con la "s" sonora di rosa. Ma basta consultare un qualsiasi vocabolario per sapere che in italiano la "s" è sorda come in sacco. Come può, chi il genovese non lo sa e magari vuole impararlo, sapere che casa va letto con la "s" sonora mentre còsa va letto con la "s" sorda? Questo problema già se lo posero i nostri antecedenti: Steva De Franchi, il massimo poeta genovese del Settecento, e Padre Gazzo, traduttore della Divina Commedia in genovese, hanno proposto di usare la "z" per il suono sonoro della "s" e la "s" per quello sordo. Questa regola è stata adottata anche dalla grafia oficiâ. L'utilizzo ambiguo della "s", come fa Casaccia, sia per il suono sonoro sia per quello sordo rende oggi illeggibili parole che sono andate in disuso. Le chiedo, sig. Rapallo, e chiedo a tutti i lettori: come si legge la "s" in "fâ rôso" (fare largo) e in "mangiæso" (mangereccio)? Chi lo sa me lo dica.

Franco Bampi